



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS DE LA LITERATURA CATALANA QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2015

Ref. 02/ L0128 U10 2T_RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2015

Fets

1. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 9 de març de 2015 (DOGC núm. 6831 de 16 de març de 2015) i la seva modificació de data 10 d'abril (DOGC núm. 6856, de 22 d'abril de 2015) i de data 3 de juny de 2015 (DOGC núm. 6893, de 16 de juny de 2015) s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2015.
2. En data 8 de juliol de 2015 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 20 de juliol de 2015, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució definitiva de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'Acord de Govern 110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic.
4. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

- 1.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2.- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.



Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 22 de juliol de 2015

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX

L0128 U10 N-RES 262/15-2

Beneficiari: Krisztina Nemes

Dates: del 20 de setembre al 30 d'octubre de 2015

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al hongarès de l'obra *La Dona veloç*, d'Imma Monsó

Import sol·licitat: 1.464,11 €

Import subvencionable: 1.464,11 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.464,00 €

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada per la senyora Krisztina Nemes per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'hongarès de l'obra *La dona veloç*, d'Imma Monsó. També valora positivament la dificultat de la traducció que es realitza a la llengua hongaresa per la distància entre aquesta i la llengua catalana. El catàleg i la trajectòria de l'editorial on es publicarà l'obra, una editorial hongaresa que aposta per la literatura en traducció, és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement.

També es valora positivament la trajectòria professional de la traductora amb una àmplia formació acadèmica i experiència en la traducció de literatura catalana.

L0128 U10 N-RES 380/15-2

Beneficiari: Maria Cornelia Anna Adriana (Elly) Bovée

Dates: del 21 de setembre al 18 d'octubre de 2015 o de l'1 de setembre al 2 d'octubre de 2015

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de l'obra *Els llibres d'A*, de Josep Luís Badal

Import sol·licitat: 999,88 €

Import subvencionable: 999,88 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 999,00 €

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada per la senyora Maria Cornelia Anna Adriana (Elly) Bovée per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de l'obra *Els llibres d'A*, de Josep Luís Badal. També valora positivament la dificultat de la traducció de la llengua de destí, el neerlandès, per la distància entre aquesta i la llengua catalana, i en destaca el fet que es tracti d'una obra adreçada al públic juvenil. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial, un dels grans grups editorials de referència del mercat neerlandès que publica literatura infantil i juvenil. La comissió valora molt positivament la trajectòria professional de la traductora amb una àmplia experiència en la traducció de literatura catalana des d'obres d'autors clàssics fins a autors contemporanis. Aquest treball serà la primera incursió en la traducció d'una obra de literatura juvenil. La traductora sol·licita la subvenció per primera vegada, fet que la comissió prioritza.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 21 de setembre al 18 d'octubre de 2015.



L0128 U10 N-RES 387/15-2

Beneficiari: Pieter Lamberts

Dates: del 15 de setembre al 15 d'octubre de 2015

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré

Import sol·licitat: 1.107,01 €

Import subvencionable: 1.107,01 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.107,00 €

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel senyor Pieter Lamberts per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al neerlandès de l'obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, el neerlandès, per la distància entre aquesta i la llengua catalana. La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial i la seva trajectòria, una de les principals editorials neerlandeses i que ha publicat obres de la narrativa contemporània catalana d'autors com Lluís-Anton Baulenas o el mateix Jaume Cabré. La comissió valora molt positivament la trajectòria professional del traductor que des de l'any 2007 ha realitzat traduccions al neerlandès d'autors com Lluís-Anton Baulenas, Pius Alibek, Maite Carranza, etc.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat: del 15 de setembre al 15 d'octubre de 2015.

L0128 U10 N-RES 450/15-2

Beneficiari: Andrea Kata Varju

Dates: de l'1 al 20 de setembre de 2015

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al hongarès de l'obra *Bioko*, de Marc Pastor

Import sol·licitat: 714,20 €

Import subvencionable: 714,20 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 714,00 €

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada per la senyora Andrea Kata Varju per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme a traducció a l'hongarès de l'obra *Bioko*, de Marc Pastor. La comissió valora positivament la dificultat de la llengua de destí, l'hongarès, per la distància entre aquesta i la llengua catalana.

La comissió valora positivament la idoneïtat del catàleg de l'editorial i la seva trajectòria, una de les principals editorials hongareses que ha publicat obres de la narrativa contemporània catalana d'autors con Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada etc. La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora que ha dut a terme la traducció d'altres obres anteriors del mateix autor. La traductora sol·licita la subvenció per primera vegada, fet que la comissió prioritza.

La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat: de l'1 al 20 de setembre de 2015.

L0128 U10 N-RES 459/15-2

Beneficiari: Manuele Masini

Dates: del 7 de setembre al 18 d'octubre de 2015 i del 26 d'octubre al 6 de desembre de 2015

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la



traducció a l'italia de l'obra *Poesies*, de Ramon Llull

Import sol·licitat: 1.499,82 €

Import subvencionable: 1.499,82 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.499,00 €

La comissió valora molt positivament l'interès del conjunt de la proposta presentada pel senyor Manuele Masini per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme a traducció a l'italià de l'obra *Poesies*, de Ramon Llull. La comissió valora positivament la dificultat de la traducció per la complexitat de l'obra poètica de Ramon Llull.

La comissió també valora la trajectòria de l'editorial i el seu catàleg que inclou un bon nombre de traduccions de poesia catalana traduïda d'autors com Joan Margarit, Manuel Forcano, etc. La trajectòria professional del traductor amb una ampla formació acadèmica i bon coneixedor de la poesia medieval, és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement. La comissió proposa atorgar la subvenció pel període sol·licitat com a primera opció: del 7 de setembre al 18 d'octubre de 2015.